

## РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу магистра

Софии Александровны Михайловой

**«ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (на примере перевода немецкого комментария российской конституции)»**

Рецензируемая магистерская квалификационная работа посвящена крайне интересному феномену, носящему, безусловно, междисциплинарный характер – изучению терминологических особенностей одного из типов юридического текста, а именно, комментария основного закона страны. Особенность анализируемого корпуса примеров заключается в том, что немецкий материал оригинала представляет собой обозначения исходно российских юридических явлений и понятий. Данная проблема решается в рамках таких актуальных и магистральных направлений современной лингвистики как юридический дискурс, лингвистика и типология текстов, специальные языки и терминоведение. В целом данная выпускная квалификационная работа выполнена на стыке двух наук – лингвистики и юриспруденции, получившей в последние годы наименование «юрислингвистика». **Актуальность** рассмотрения данной темы дополнительно обусловлена компаративным ракурсом анализа и учетом переводческого аспекта.

В связи со спецификой данной темы в ней затрагиваются такие важные для современной лингвистики проблемы как дискурс, текстовые жанры, механизмы терминообразования, особенности перевода юридических текстов и др.

С.А. Михайлова предложила в рамках проведенного ею исследования самостоятельно разработанную классификацию собранного материала, проиллюстрировав ее чрезвычайно интересным материалом, проявив при этом творческий подход и хорошее языковое чутье.

Основные положения и результаты работы не вызывают никаких сомнений. Хотелось бы отметить свойственный данному исследованию междисциплинарный характер, проявившийся, в частности, в историко-культурологической справке о становлении и эволюции юридических текстов и документов, в указании на их лингво-специфические особенности в зависимости от конкретных государств и правовых систем.

В первой главе автор рецензируемой работы рассматривает следующие вопросы: особенности юридического дискурса в целом, характеристика комментария как одного из типов юридического текста, специфические особенности процесса перевода юридических текстов, основные характеристики юридических терминов.

Во второй главе С.А. Михайлова предпринимает анализ собранного корпуса примеров, классификация которого строится на структурно-частеречном принципе с выделением одно- и многокомпонентных терминов. Особое внимание в работе уделено также еще двум моментам: 1) аббревиатурам как общепринятым, так и авторским, характерным именно для данного конкретного текста и 2) интертекстуальным включениям устойчивых

фразеологизированных выражений на латинском и французском языках. Помимо того, что С.А. Михайлова подробно проанализировала перевод соответствующих немецких терминов на русский язык (представляющих собой подчас случаи так называемого «обратного перевода»), ей удалось также выявить небольшое (к чести переводчиков!) количество допущенных неточностей, что несомненно представляет собой ценный вклад данного исследования в практику перевода.

В целом анализ корпуса примеров и результаты, полученные в данной магистерской квалификационной работе, представляются весьма убедительными и не вызывают никаких принципиальных замечаний.

Но, как и любой научный труд, ВКР С.А. Михайловой не лишена некоторых недочетов, которые, правда, весьма трудно обнаружить, так как работа выполнена очень аккуратно и тщательно. Если все-таки попытаться это сделать, то имеющиеся замечания носят скорее характер пожеланий, которые могли бы несколько расширить и углубить рамки предпринятого исследования:

- 1) Не совсем убедительной представляется трактовка и связанная с этим критика выбранного переводчиком эквивалента латинского термина *consuetudo* (с. 67-68), который использовался в Римском праве для обозначения понятия так называемого «правового обычая», который, видимо, и следовало бы предложить в качестве варианта для перевода. В целом хотелось бы еще услышать в этой связи об упомянутых в первой главе прецедентных текстах, характерных для юридического дискурса.
- 2) В разделе ВКР, посвященном анализу аббревиатур, практически не продемонстрированы примеры общепринятых аббревиатур, что представляется несколько странным, а также отсутствует справка не только о том, что они собой представляют, но также и о существующих видах и типах сокращений.
- 3) Хотелось бы отметить небольшие стилистические и грамматические погрешности и посетовать на некоторую скупость автора на приводимые в работе примеры, которых, как представляется, вполне могло бы быть несколько больше, если судить по тому количеству, которое заявлено во введении.

Все высказанные замечания ни в коей мере не влияют на достоинства магистерской ВКР С.А. Михайловой, которая полностью соответствует требованиям, предъявляемым к работам такого рода в СПбГУ, и заслуживает сугубо положительной оценки.

К.ф.н., доцент

кафедры немецкой филологии

РГПУ им. А.И. Герцена

31.08.2018

удостоверяю 31.08.2018 2018 года  
Отдел персонала и социальной работы  
управления кадров и социальной работы



Т.Ю. Смирнова

Вручил документ  
В.В. Рубинчик